

2021 서울 국제통번역포럼 통번역 윤리와 전문가정신

2021. 07. 15. (목) Webinar



행사개요

행사명 | 2021 서울 국제통번역포럼
주제 | 통번역 윤리와 전문가정신
일시 | 2021년 7월 15일(목) 10:00~17:20
형식 | 온라인 포럼
언어 | 한국어, 영어(동시통역 제공)
주최 | 국회도서관, 이화여자대학교 통역번역대학원, 한국법제연구원

모시는 글

「2021 서울 국제통번역포럼」에 여러분을 초대합니다.

지난 12월 코로나19 상황 속에서도 성황리에 개최된 「2020 서울 국제통번역포럼」에 보여주신 여러분의 성원과 관심에 힘입어 오는 7월 15일, 「2021 서울 국제통번역포럼」이 개최됩니다. 이번 포럼은 국내 통번역학 연구 선도 기관인 이화여자대학교 통역번역연구소와 국책연구기관인 한국법제연구원이 대한민국 국회도서관과 손잡고 공동 주최합니다.

첫 포럼과 마찬가지로 온라인으로 진행되는 「2021 서울 국제통번역포럼」의 주제는 '통번역 윤리와 전문가정신'입니다. 직무윤리와 전문가정신이 빠진 전문직업을 상상할 수 없듯이 윤리와 전문가 정신은 통번역 서비스 품질, 통번역사의 직무 활동과 역할, 작업환경과 권익, 업계 및 시장 관행과 통번역 교육에 이르기까지 모두 관계되는 관심사입니다. 금번 포럼은 멜버른 대학교의 앤서니 핼(Anthony PYM) 교수와 비엔나 대학교의 코벨리아 츠비첸버거(Cornelia ZWSCHENBERGER) 교수의 기조 발표를 시작으로, 다양한 지역적, 학술적, 실무적 배경을 가진 통번역 학자들이 법률 번역의 실재와 윤리, 통번역 윤리와 전문가정신, 통번역사 교육과 인증, 번역의 패러다임 변화라는 주제하에 흥미로운 발표를 해 주실 예정입니다.

특히 금번 포럼에는 북미 정상회담 통역사이자 현 미국 국무부 통번역국장 출신 이연향 박사를 모시고 특별대담을 진행합니다. 학계와 일반 대중으로부터 취합한 질문을 바탕으로 진행될 본 특별대담은 통번역 전문가의 입장에서 통번역 윤리와 전문가정신을 조망하는 귀중한 시간이 될 것입니다.

「2021 서울 국제통번역포럼」에 여러분의 많은 관심과 참여를 부탁드립니다.

2021년 7월

현진권

국회도서관장

이유희

이화여자대학교
통역번역연구소장

김계홍

한국법제연구원장

프로그램

개회식	10:00~10:20	사회자: 이안나 국회도서관 국제협력관
개회사	현진권 국회도서관장	
환영사	최미경 이화여자대학교 통역번역대학원장	
환영사	김계홍 한국법제연구원장	
축사	박병석 국회의장	
기조발표	10:20~11:40	사회자: 이안나 국회도서관 국제협력관
기조발표 1	이민사회를 위한 언어서비스 제공 - 호주의 경험 앤서니 핼 멜버른대학교 교수, 호주	
기조발표 2	노동 혹은 일로서의 온라인 협업 번역, 그리고 이것이 온라인 협업 번역과 전문 번역에 가지는 함의 코벨리아 츠비첸버거 비엔나대학교 교수, 오스트리아	
11:40~13:00	점심	
특별대담	13:00~14:00	사회자: 조주연 국제회의 통역사
특별대담	이연향 국무부 통번역국장, 미국	
동시세션 1-A	법률 번역의 실재와 윤리	사회자: 송미경 국회도서관 법률정보총괄과장
14:00~14:20	발표 1 법률 용어 번역에 있어 기본 개념의 정립과 통일 가정준 한국외국어대학교 법학전문대학원 교수	
14:20~14:40	발표 2 패러다임의 전환을 통한 법률규범의 번역 접근방법 이상모 한국법제연구원 법령번역센터장	
14:40~15:00	발표 3 사법통역 관련 입법모델 구축의 방향성 검토 박광동 한국법제연구원 선임연구위원	
15:00~15:20	발표 4 통일의 씨앗을 심다: 북한법 번역 강다예 모내시대학교 박사과정, 빅토리아주 변호사, 호주	
15:20~16:00	휴식	
동시세션 2-A	통번역사 교육과 인증	사회자: 송미경 국회도서관 법률정보총괄과장
16:00~16:20	발표 1 의료통역사를 위한 직업윤리 교육의 현황과 과제 김나제스다 한국외국어대학교 통번역대학원 교수	
16:20~16:40	발표 2 의료통역사 교육에서 자기성찰의 적용 이네게 크레체 오를랜드공과대학교 교수, 뉴질랜드	
16:40~17:00	발표 3 폴란드의 인증 통번역: 전문통번역사의 윤리적 도전과제 아라투르 다리우스 쿠바츠키 크리쿠프교육대학교 교수, 폴란드	
	발표 4 마렉 쿠즈니악 브로츠와프대학교 교수, 폴란드	
	발표 5 요안나 보즈니자크 브로츠와프대학교 박사과정, 폴란드	
17:00~17:20	발표 6 전문번역윤리능력의 이론화와 교육: 신경인지 윤리적 의사결정의 관점 맹 조우 오를랜드대학교 박사과정, 뉴질랜드	
동시세션 1-B	통번역 윤리와 전문가정신	사회자: 최문선 이화여자대학교 통역번역대학원 교수
14:00~14:20	발표 1 담화분석을 통해 본 수사면담 커뮤니케이션의 질 이지은 이화여자대학교 통역번역대학원 교수	
14:20~14:40	발표 2 형사사법 분야에서 통번역 윤리와 전문가정신 김민이 국회도서관 법률자료조사관	
14:40~15:00	발표 3 윤리강령, 그리고 오늘날의 "전문직"과의 괴리 조셉 램버트 카디프대학교 교수, 영국	
15:00~15:20	발표 4 통번역에서의 역할 정체성 이론과 윤리적 의사결정: 국제교류원(CIR) 사례 웨인 포드 더블린시티대학교 박사과정, 아일랜드	
15:20~16:00	휴식	
동시세션 2-B	번역의 패러다임 변화	사회자: 최문선 이화여자대학교 통역번역대학원 교수
16:00~16:20	발표 1 《법정 통역인 편람》 통역인 주의사항에 대한 재범주화와 통역인의 역할 규정 김보경 한국외국어대학교 강사	
16:20~16:40	발표 2 인증지능(AI) 증한 법령 번역 포스트에디팅- 학부생과 번역전공 석사생 사례를 중심으로 김혜림 울산대학교 교수	
16:40~17:00	발표 3 플랫폼화 - 번역사의 미래? 리엔드라 지데 비엔나대학교 박사과정, 오스트리아	
17:00~17:20	발표 4 국제조약의 상용어구 분석: 코퍼스 언어학적 연구 권혁승 서울대학교 교수	
	발표 5 정채관 인천대학교 교수	

참가안내

사전등록 신청기간 | 2021년 7월 2일 ~ 7월 15일

- 본 포럼은 **온라인**으로 시청하실 수 있습니다.
- 공식홈페이지: <http://seoul-ifti.kr>

온라인 사전등록



기조발표

10:20~11:40

2021 SEOUL IFTI 기조발표자

이민사회를 위한 언어서비스 제공
- 호주의 경험

노동 혹은 일로서의 온라인 협업 번역,
그리고 이것이 온라인 협업 번역과
전문 번역에 가지는 함의



앤서니 핼

멜버른대학교 교수



코벨리아 츠비첸버거

비엔나대학교 교수

특별대담

13:00~14:00

우리가 만나고 싶은 통역사



이연향

국무부 통번역국장, 미국

- 前 미국 몬트레이 통역번역대학원 교수
- 前 이화여자대학교 통역번역대학원 교수

Ethics and Professionalism in Translation and Interpreting

 Thursday, July 15, 2021 Webinar


Overview

Title	2021 Seoul International Forum on Translation and Interpreting
Theme	Ethics and Professionalism in Translation and Interpreting
Date/Time	July 15, 2021 at 10:00~17:20 (KST, UTC+9)
Format	Online Forum
Languages	Korean, English (Simultaneous interpretation will be provided.)
Co-hosts	NATIONAL ASSEMBLY LIBRARY GSTI EWHA Graduate School of Translation & Interpretation KLRI KOREA LEGISLATION RESEARCH INSTITUTE

Invitation

We cordially invite you to 「2021 Seoul International Forum on Translation and Interpreting」 (2021 Seoul IFTI).

Building on the celebrated success of the inaugural 2020 Seoul IFTI held virtually in December last year, Ewha Research Institute for Translation Studies (ERITS), Korea Legislation Research Institute (KLRI), and the National Assembly Library of the Republic of Korea (NANET) will co-host 「2021 Seoul IFTI」 online on July 15.

The theme of 2021 Seoul IFTI is 'Ethics and Professionalism in Translation and Interpreting'. Ethics and professionalism are critical issues in the practice, training and research of translation and interpreting as they cut across various aspects of the translation and interpreting profession, including service quality, roles and responsibilities of translators and interpreters, working conditions, rights and advocacy, industry and market practices as well as translation and interpreting education and training.

The forum will feature Prof. Anthony PYM (The University of Melbourne) and Prof. Cornelia ZWISCHENBERGER (University of Vienna) as keynote speakers, as well as presentations by scholars and practitioners from across the globe on the diverse aspects of ethics and professionalism in translation and interpreting, ranging from ethical issues in legal translation, education and certification, to paradigm shift in translation and interpreting.

In particular, the forum will present a special conversation with Dr. Yun-hyang LEE, famously known as the interpreter of the US President at the historic US-North Korea summits and the director of the Office of Language Services of U.S. Department of State. It will give us an invaluable opportunity to look at the ethics and professionalism in translation and interpreting from the point of view of an expert interpreter.

We look forward to e-meeting you in 2021 Seoul IFTI!

July 2021

Jin Kwon HYUN

 Chief Librarian
The National Assembly Library

Yuhee LEE

 Director
Ewha Research Institute
for Translation Studies

Kye-Hong KIM

 President
Korea Legislation Research Institute

Program

Opening Ceremony	10:00~10:20	Moderator: An-na LEE , International Cooperation Officer, The National Assembly Library
Opening Remarks	Jin Kwon HYUN Chief Librarian, The National Assembly Library, Korea	
Welcome Remarks	Mikyung CHOI Dean, GSTI, Ewha Womans University, Korea	
Welcome Remarks	Kye-Hong KIM President, Korea Legislation Research Institute, Korea	
Congratulatory Remarks	Byeong-Seug PARK Speaker of the National Assembly, Korea	
Plenary Talk	10:20~11:40	Moderator: An-na LEE , International Cooperation Officer, The National Assembly Library
Presentation 1	Language-service Provision to Immigrant Communities. The Australian Experience Anthony PYM Professor, The University of Melbourne, Australia	
Presentation 2	Online Collaborative Translation as Labour or Work and the Ethical Implications for Itself and for Professional Translation Practice Cornelia ZWISCHENBERGER Professor, University of Vienna, Austria	
11:40~13:00	Lunch Break	
Special Conversation	13:00~14:00	Moderator: Jooyeon , English-Korean Conference Interpreter
Special Conversation	Yun-hyang LEE Director, Office of Language Services, U.S. Department of State, USA	
Parallel Session 1-A	Legal Translation: Practice and Ethics	Moderator: Jooyeon CHO , English-Korean Conference Interpreter
14:00~14:20	Presentation 1 Defining and Harmonizing Basic Concepts in Translation of Legal Terms Jungjoon KA Professor, Hankuk University of Foreign Studies Law School, Korea	
14:20~14:40	Presentation 2 Approach to Translation of Legal Norms Through Paradigm Shift Sangmo LEE Director, Korea Legislation Research Institute, Korea	
14:40~15:00	Presentation 3 A Study on the Direction of Constructing a Legislative Model for Judiciary Interpreting Kwang Dong PARK Senior Principal Research Fellow, Korea Legislation Research Institute, Korea	
15:00~15:20	Presentation 4 Planting a Seed for Reunification: Translating the Laws of the Democratic People's Republic of Korea Daye GANG Ph.D. Candidate, Monash University/Barrister, Victorian Bar, Australia	
15:20~16:00	Break	
Parallel Session 2-A	Translation and Interpreting Education and Certification	Moderator: Mikyung SONG , Director, The National Assembly Library
16:00~16:20	Presentation 1 Professional Ethics Education for Medical Interpreters: Current Status and Future Challenges Nadejda KIM Professor, GSIT, Hankuk University of Foreign Studies, Korea	
16:20~16:40	Presentation 2 Reflective Practices in Health Interpreter Education Ineke CREZEE Professor, Auckland University of Technology, New Zealand	
16:40~17:00	Presentation 3 Certified Translation and Interpreting in Poland. Ethical Challenges for Professionals Artur Dariusz KUBACKI Professor, Pedagogical University of Cracow, Poland Marek KUŹNIAK Professor, University of Wrocław, Poland Joanna WOŹNICZAK Ph.D. Candidate, University of Wrocław, Poland	
17:00~17:20	Presentation 4 Theorizing and Educating Professional Translation-ethical Competence: A Neurocognitive Ethical Decision-making Perspective Meng ZHOU Ph.D. Candidate, the University of Auckland, New Zealand	
Parallel Session 1-B	Ethics and Professionalism in Translation and Interpreting	Moderator: Moonsun CHOI , Professor, Ewha Womans University
14:00~14:20	Presentation 1 Discourse Analysis of Investigative Interviews with a Focus on the Quality of Communication Jieun LEE Professor, GSTI, Ewha Womans University, Korea	
14:20~14:40	Presentation 2 Ethics and Professionalism of Translators and Interpreters in the Field of Criminal Justice Min-Ee KIM Legal Research Officer, The National Assembly Library, Korea	
14:40~15:00	Presentation 3 Codes of Ethics and Mismatches with the "Profession" Today Joseph LAMBERT Professor, Cardiff University, UK	
15:00~15:20	Presentation 4 Role Identity Theory and Ethical Decision Making in Translation and Interpreting: The Case of Co-ordinators for International Relations Shane FORDE Ph.D. Candidate, Dublin City University, Ireland	
15:20~16:00	Break	
Parallel Session 2-B	Paradigm Shift in Translation	Moderator: Moonsun CHOI , Professor, Ewha Womans University
16:00~16:20	Presentation 1 The Re-categorization of Notes for Interpreters in the Court Interpreter Handbook and the Re-definition of the Role of Interpreters Bo-kyong KIM Lecturer, Hankuk University of Foreign Studies, Korea	
16:20~16:40	Presentation 2 A Study on Chinese-Korean Statute Machine Translation Post-Editing: The Case of Undergraduate and Graduate Trainee Translators Hae Rhim KIM Professor, University of Ulsan, Korea	
16:40~17:00	Presentation 3 Platformisation – the Future of the Translation Profession? Leandra SITTE Ph.D. Candidate, University of Vienna, Austria	
17:00~17:20	Presentation 4 Analysis of Linguistic Phrases in International Agreements: A Corpus Linguistic Perspective Heokseung KWON Professor, Seoul National University, Korea Chae Kwan JUNG Professor, Incheon National University, Korea	

How to Participate

Pre-registration

July 2~ July 15, 2021

- The 2021 Seoul IFTI will be video streamed [online](#) on June 15.
- 2021 Seoul IFTI Website: <http://seoul-ifti.kr>

Online Pre-registration ➤

Keynote Speakers

10:20~11:40 (KST, UTC+9)

2021 SEOUL IFTI Keynote Speakers

Language-service Provision to Immigrant Communities. The Australian Experience

Online Collaborative Translation as Labour or Work and the Ethical Implications for Itself and for Professional Translation Practice


Anthony PYM

 Professor
University of Melbourne, Australia

Cornelia ZWISCHENBERGER

 Professor,
University of Vienna, Austria

Special Conversation

13:00~14:00 (KST, UTC+9)

The Interpreter we want to meet


Yun-hyang LEE

 Director, Office of Language Services,
U.S. Department of State, USA

- Former Professor at the Graduate School of Interpretation and Translation at the Middlebury Institute of International Studies (MIIS), USA
- Former Professor at the Graduate School of Interpreting and Translating at Ewha Woman's University, Korea

